

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
PARA COOPERAÇÃO INTERNACIONAL
ENTRE A FUNDAÇÃO OSWALDO CRUZ E
UNIVERSIDAD MIGUEL DE HERNÁNDEZ DE
ELCHE**

A **Fundação Oswaldo Cruz**, instituição da Administração Pública Federal, vinculada ao Ministério da Saúde do Brasil, com sede na Av. Brasil 4365, Manguinhos, Rio de Janeiro, RJ, CEP: 21040-900, Brasil, doravante denominada **Fiocruz**, representada por seu Presidente, **Dra. Nísia Trindade Lima** nomeada por Decreto Presidencial publicado no Diário Oficial da União (DOU)04/01/2017; e **Universidad Miguel de Hernández de Elche**, com sede na Av. de la Universidad, S/N, 03202 Elche, Alicante (Espanha), doravante denominada UMH representada por seu Vice-reitor de Relações internacionais Dr. Vicente Micol Molina nomeado por RR 644/15, 29/04/2015 ; neste Memorando, conjuntamente denominadas **Partes**;

Considerando:

O Acordo Básico de Cooperação Técnica, Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Espanha.

Decidem formalizar o presente Memorando de Entendimento, doravante denominado MdE:

Artigo Primeiro: Objetivo

As Partes estabelecem o presente Memorando de Entendimento (MdE) com o objetivo de definir, em comum acordo, as bases da cooperação internacional que pretendem desenvolver nas áreas de ensino, pesquisa, desenvolvimento tecnológico, comunicação, informação, gestão e políticas no campo da saúde em geral.

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
PARA LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL
ENTRE LA FUNDACIÓN OSWALDO CRUZ E
UNIVERSIDAD MIGUEL DE HERNÁNDEZ DE
ELCHE**

La **Fundación Oswaldo Cruz**, una institución de la administración pública federal, que depende del Ministerio de Salud de Brasil, con sede en la Av. Brasil 4365, Manguinhos, Rio de Janeiro, RJ, CEP: 21040-900, Brasil, en lo sucesivo, **Fiocruz**, representada por su Presidente, **Dra. Nísia Trindade Lima**, nombrada por Decreto Presidencial publicado en el DOU 04/01/2017; y **Universidad Miguel Hernández de Elche**, con sede en la Avenida de la Universidad, S/N, 03202, Elche, Alicante (España), en lo sucesivo UMH, representada por su Vicerrector de Relaciones Internacionales nombrado por RR 644/15, 29/04/2015; en este Memorando, denominadas conjuntamente las **Partes**;

Considerando:

El Convenio Básico de Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y la España.

Deciden formalizar el presente Memorando de Entendimiento, en adelante referido como MdE:

Artículo Primero: Fines

Las Partes establecen el presente Memorando de Entendimiento (MdE) con el objetivo de definir, de común acuerdo, las bases de la cooperación internacional quieren desarrollar en los ámbitos de la docencia, la investigación, el desarrollo tecnológico, la comunicación, la información, la gestión y las políticas en el campo de la salud en general.

Artigo Segundo: Atividades

As Partes concordam em desenvolver atividades de cooperação dentre as listadas abaixo:

- a. Cooperação para o desenvolvimento institucional;
- b. Elaboração e execução conjunta de projetos de investigação em saúde, de relevância para as partes;
- c. Intercâmbio acadêmico de pesquisadores e estudantes;
- d. Intercâmbio de informação e documentação técnica no campo da saúde;
- e. Organização conjunta de seminários ou conferências científicas;
- f. Publicações conjuntas de artigos e trabalhos científicos;
- g. Elaboração e execução conjunta de projetos áudio visuais em educação e saúde, de relevância para as partes;
- e. Outras atividades que sejam de interesse comum.

Artigo Terceiro: Planos de Trabalho e Termos Aditivos

Para o desenvolvimento de qualquer das atividades amparadas no presente acordo deverão ser elaborados termos aditivos contendo planos de trabalho com o seu detalhamento.

Artigo Quarto: Recursos Financeiros

A assinatura deste MdE não representa obrigação financeira entre as Partes. As Partes se comprometem a buscar recursos para as atividades acordadas que poderão ser próprios ou de terceiros. Caso sejam definidas atividades ou projetos com comprometimento de recursos financeiros, deverá ser elaborado acordo específico para a sua regulação.

Artigo Quinto: Administração de pessoal

As pessoas vinculadas às instituições participantes neste MdE se regerão, em matéria de administração de pessoal, pelas disposições legais que sejam próprias às suas instituições de origem, de acordo com sua natureza jurídica, sem que adquiram vínculo

Artículo Segundo: Actividades

Las Partes acuerdan desarrollar acciones de cooperación entre los enumerados a continuación:

- a. Cooperación para el desarrollo institucional;
- b. Elaboración y ejecución conjunta de proyectos de investigación en salud de interés para las partes;
- c. Intercambios académicos de investigadores y estudiantes;
- d. Intercambio de información y documentación técnica en el campo de la salud;
- e. Organización conjunta de seminarios y conferencias científicas;
- f. Publicaciones conjuntas de artículos y trabajos científicos;
- g. Elaboración y ejecución conjunta de proyectos audiovisuales en educación y salud de relevancia para las partes;
- e. Otras actividades que sean de interés común.

Artículo Tercero: Planes de Trabajo y Adenda

Para el desarrollo de cualquiera de las actividades realizadas al amparo del presente acuerdo, deberán ser elaborados términos adicionales conteniendo planes de trabajo con sus detalles.

Artículo Cuarto: Recursos Financieros

La firma de este MdE no representa obligación financiera entre las partes. Las Partes se comprometen a buscar recursos para las actividades acordadas que pueden ser de ellos mismos o de otros. En caso si definan actividades o proyectos con compromiso de recursos financieros, se debe preparar un acuerdo específico para su regulación.

Artículo Quinto: Administración de Personal

Las personas vinculadas a las instituciones que participan en este MdE se regirán, en materia de gestión de personal, por las disposiciones legales que son específicas de sus instituciones de origen, de acuerdo con su naturaleza jurídica, sin la adquisición de

trabalhista com a outra parte.

Artigo Sexto: Confidencialidade

6.1 As partes comprometem-se a manter a confidencialidade sobre quaisquer informações ou dados que possam ser compartilhados em qualquer atividade realizada no âmbito deste MdE.

6.2 Isto não se aplica quando tal informação (i) é ou se torne de domínio público sem qualquer quebra do segredo ou falha por parte da Parte Receptora, (ii) já era do conhecimento da Parte Receptora previamente à sua divulgação pela Parte Reveladora, (iii) seja desenvolvida independentemente pela Parte Receptora sem referência às Informações recebidas pela Parte Reveladora, (iv) tenha sido disponibilizada à Parte Receptora por qualquer terceira parte, (v) seja de divulgação obrigatória por força de qualquer lei ou regulamento aplicável, (vi) tenha a sua divulgação autorizada por escrito pela outra parte.

6.3 As obrigações das partes nos termos desta cláusula continuarão em vigor por cinco anos após a expiração ou término deste MdE.

Artigo Sétimo: Propriedade intelectual

7.1 É vedada a divulgação por qualquer meio de qualquer informação técnica desenvolvida, bem como qualquer informação sobre os resultados dos trabalhos realizados no âmbito do MdE, salvo quando houver autorização prévia por escrito da outra parte.

7.2 O direito de propriedade, bem como a exploração dos resultados das pesquisas e atividades desenvolvidas conjuntamente no âmbito do presente MdE, patenteáveis ou não, deverá ser obrigatoriamente disciplinado através de termo aditivo.

7.3 A cessão a terceiros dos direitos de propriedade referidos no subitem acima não poderá ser realizada sem a anuência, formalizada por escrito, da outra Parte.

7.4 A publicação de resultados de atividades relacionadas a este MdE deverá mencionar o apoio recebido desta cooperação, indicar sua fonte de dados e autores.

una relación laboral con la otra parte.

Artículo Sexto: Confidencialidad

6.1 Las Partes se comprometen a mantener la confidencialidad de cualquier información o dato que se pueda compartir en cualquier actividad realizada en virtud del presente MdE.

6.2 Esto no se aplica cuando dicha información (i) es o se hace de dominio público sin ningún tipo de violación del secreto o error por la Parte Receptora, (ii) ya era conocido por la Parte Receptora antes de su divulgación por la Parte Reveladora, (iii) sea desarrollada independentemente por la Parte Receptora sin hacer referencia a la información recibida por la Parte Reveladora, (iv) se ha puesto a disposición de la Parte receptora por una tercera parte, (v) sea de divulgación obligatoria en virtud de cualquier ley o regulación aplicable, (vi) su divulgación sea autorizada por escrito por la otra parte.

6.3 Las obligaciones de las partes en virtud de esta cláusula permanecerán en vigor durante cinco años después de la expiración o terminación de este MdE.

Artículo Siete: Propiedad Intelectual

7.1 Queda prohibida la difusión por cualquier medio de cualquier información técnica desarrollada, así como cualquier información sobre los resultados del trabajo realizado en el marco del MdE, a menos que exista autorización previa y por escrito de la otra parte.

7.2 El derecho a la propiedad, así como la explotación de los resultados de las investigaciones y actividades desarrolladas conjuntamente bajo este MdE, patentables o no, serán disciplinados obligatoriamente a través de una enmienda.

7.3 La cesión a terceros de los derechos de propiedad que se refiere el inciso anterior no puede hacerse sin el consentimiento, formalizado por escrito a la otra Parte.

7.4 La publicación de los resultados de las actividades relacionadas con este MdE deberá mencionar el apoyo recibido de esta cooperación, indicar el origen de datos y los

autores.

Artigo Oitavo: Comitê Coordenador

As Partes estabelecem um Comitê responsável por coordenar a elaboração de programas; ser ponto focal das comunicações oficiais; e realizar o monitoramento e avaliação das ações realizadas no âmbito do MdE. O Comitê será formado:

a. Pela parte da Fiocruz:

O Diretor do Centro de Relações Internacionais em Saúde, ou um representante por ele indicado;

E o Diretor do Instituto Oswaldo Cruz – IOC

b. Pela parte da Universidad Miguel Hernández de Elche:

O Vice-reitor de Relações internacionais ou um representante por ele indicado; contato + 34 966658522, vdo.relinter@umh.es

E o Professor Titular de Parasitologia; Fernando Jorge Bornay Llinares; contato:

Artigo Nono: Vigência e Prorrogação

A Vigência do MdE será de quatro anos, contados a partir da data de sua última assinatura. Qualquer das partes poderá rescindi-lo, informando a outra parte com um prazo não menor que três meses, sem prejuízo de atividades que estejam em curso. O MdE poderá ser alterado e prorrogado por decisão mútua por escrito entre as Partes, na forma de termos aditivos.

Artigo Décimo: Modificações do convênio

O presente convênio constitui a manifestação expressa da vontade das partes em relação com seu objeto e conteúdo. Qualquer modificação do mesmo deverá ser efetuada por escrito e assinada

Artículo Octavo: Comité de Coordinación

Las Partes establecen un Comité responsable de coordinar el desarrollo de los programas; ser el punto focal de las comunicaciones oficiales; y llevar a cabo el seguimiento y evaluación de las acciones emprendidas en el marco del MdE. Se formará el Comité:

a. Por la parte de la Fiocruz:

El Director del Centro de Relaciones Internacionales en Salud, o un representante designado por él;

E el Director del Instituto Oswaldo Cruz – IOC

b. Para la parte de la Universidad Miguel Hernández de Elche:

El Vicerrector de Relaciones Internacionales o un representante por el designado; contacto +34 966658522, vdo.relinter@umh.es

Y el Profesor Titular de Parasitología Fernando Jorge Bornay Llinares; contacto:

Artículo noveno: Duración y renovación

La duración del MdE será de cuatro años a partir de la fecha de su última firma. Cualquiera de las partes podrá darlo por terminado, informando a la otra parte con un período no menor de tres meses, sin perjuicio de las actividades que están en curso. El MdE podrá ser modificado y ampliado por decisión mutua por escrito entre las Partes, en forma de adendas.

Artículo Décimo: Modificaciones del convenio

El presente convenio constituye la manifestación expresa de la voluntad de las partes en relación con su objeto y contenido. Cualquier modificación del mismo deberá

por ambas partes.

Artigo Décimo primeiro: Causas de resolução

Serão causa de resolução do presente acordo:

a) O transcurso do prazo de vigência do convênio sem ter-se lembrado a prorrogação do mesmo.

b) O acordo unânime de todos os assinantes. Neste caso, ambas instituições tomarão as medidas necessárias para evitar prejuízos, tanto a elas como a terceiros, se entendendo que deverão continuar, até sua conclusão, as ações já iniciadas.

c) O incumprimento das obrigações e compromissos assumidos por parte de algum dos assinantes.

Neste caso, qualquer das partes poderá notificar à parte incumplidora um requerimento para que cumpra em um determinado prazo com as obrigações ou compromissos que se consideram incumplidos.

Este requerimento será comunicado ao responsável pelo mecanismo de rastreamento, vigilância e controle da execução do convênio e às demais parte assinantes.

Se transcurrido o prazo indicado no requerimento persistisse o incumprimento, a parte que o dirigiu notificará às parte assinantes a participação da causa de resolução e se entenderá resolvido o convênio. A resolução do convênio por esta causa implicará a indenização dos prejuízos causados à parte cumpridora.

d) Por decisão judicial declaratoria da nulidade do convênio.

e) Por qualquer outra causa diferente das anteriores prevista no convênio ou em outras leis.

Artigo décimo segundo: Jurisdição e Regime Jurídico

A **Fundação Oswaldo Cruz** e a **Universidade Miguel Hernández**, comprometem-se a resolver de maneira amistosa qualquer desacordo que possa surgir no desenvolvimento deste acordo. Em caso de

ser efectuada por escrito y firmada por ambas partes.

Artículo Décimo Primero: Causas de resolución

Serán causa de resolución del presente acuerdo:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.

En este caso, ambas instituciones tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, entendiéndose que deberán continuar, hasta su conclusión, las acciones ya iniciadas.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa conllevará la indemnización de los perjuicios causados a la parte cumplidora.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Artículo Décimo Segundo: Jurisdicción y Régimen Jurídico

La **Fundación Oswaldo Cruz** y la **Universidad Miguel Hernández**, se comprometen a resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo que pueda surgir en el desarrollo de este acuerdo. En caso de

conflito por divergências na interpretação ou execução do presente acordo, ambas partes lembram submeter ao regulamento processual especificamente aplicável.

conflicto por divergencias en la interpretación o ejecución del presente acuerdo, ambas partes acuerdan someterse a la normativa procesal específicamente aplicable.

No caso da UMH, de conformidade com a Lei 25/2014, de 27 de novembro, de Tratados e outros Acordos Internacionais, este convênio não tem caráter normativo e não supõe a assunção de compromissos jurídicos internacionais.

En el caso de la UMH, de conformidad con la Ley 25/2014, de 27 de noviembre, de Tratados y otros Acuerdos Internacionales, este convenio no tiene carácter normativo y no supone la asunción de compromisos jurídicos internacionales.

Artigo Décimo Terceiro: Transparência

De conformidade com o estabelecido na Lei 19/2013, de 9 de dezembro, de Transparência, Acesso à Informação Pública e Bom Governo, bem como na Lei da Generalitat 2/2015, de 2 de abril, de Transparência, Bom Governo e Participação Cidadã da Comunidade Valenciana e para um adequado cumprimento das exigências de publicidade ativa, no que a publicação dos convênios se refere, este convênio será objeto de publicação no portal de transparência da UMH:

<http://transparencia.umh.es>

Artículo Décimo Tercero: Transparencia

De conformidad con lo establecido en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Buen Gobierno, así como en la Ley de la Generalitat 2/2015, de 2 de abril, de Transparencia, Buen Gobierno y Participación Ciudadana de la Comunidad Valenciana, y para un adecuado cumplimiento de las exigencias de publicidad activa, en lo que a publicación de los convenios se refiere, este convenio será objeto de publicación en el portal de transparencia de la UMH:

<http://transparencia.umh.es>

Artigo Décimo Quarto: Assinatura e idiomas

Estando conforme e de acordo, as Partes assinam o presente instrumento em dois idiomas originais, português e espanhol, ambos igualmente válidos.

Artículo Décimo Cuarto: Firma y lenguas

Totalmente compatible y en acuerdo, las Partes firman el presente instrumento en dos idiomas originales, portugués y español, ambos igualmente válidos.

Em nome da / En nombre de la **Fundação Oswaldo Cruz:**

Dra. Nísia Trindade Lima
Presidente
FIOCRUZ

Em nome da / En nombre de la **Universidad Miguel de Hernández de Elche:**

Vicente Micol Molina
Vicerrector de Relaciones Internacionales

Data da última assinatura / Fecha de la última firma: _____